

世 / 界 / 文 / 学 / 名 / 著 / 典 / 藏

◆ 全 译 本 ◆

浮士德

[德国] 歌德 / 著 陆钰明 / 译



长江文艺出版社



世 / 界 / 文 / 学 / 名 / 著 / 典 / 藏

Faust

浮士德



[德国]歌 德 著

陆钰明 译

长江文艺出版社

新出图证(鄂)字 03 号

图书在版编目(CIP)数据

浮士德/(德国)歌德著;陆钰明译.

—武汉:长江文艺出版社,2010.12

(世界文学名著典藏/黄禄善主编)

ISBN 978-7-5354-4800-2

I.浮…

II.①歌…②陆…

III.诗剧-剧本-德国-近代

IV.I516.34

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 221808 号

策 划:海豚传媒股份有限公司 (电话:027-87296661 027-87296665)

责任编辑:刘程程 文 佳

装帧设计:陈必琴

封面绘画:杜 娟

排版制作:陈 玲

出版:长江文艺出版社

(武汉市雄楚大街 268 号·湖北出版文化城主楼 B 座 9-10 层)

发行:长江文艺出版社(委托发行电话:027-87677282 传真:027-87677299)

<http://www.cjlap.com>

E-mail:cjlap2004@hotmail.com

印刷:深圳市鹰达印刷包装有限公司

开本:889×1194 1/32 印张:16.625 插图:10

版次:2011 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

字数:159 千字

定价:33.00 元

版权所有,盗版必究(举报电话:027-68754624)

常年法律顾问:湖北立丰律师事务所 王清博士

(图书出现印装问题,本社负责调换)



A TREASURY OF
WORLD'S CLASSICS

世界文学名著典藏

《世界文学名著典藏》编委会

主编:黄祿善

编委(排名不分先后):

王智量	许光华	李美华
赵燮生	黄祿善	韩忠华
杜蕾	李易	王仙芳
任红	金泽龙	沈婧

名家导读

约翰·沃尔夫冈·歌德（1749-1832）是德国 18 世纪最伟大的作家和思想家，公认的世界文学巨人之一。

歌德于 1749 年 8 月 28 日出生于法兰克福。外祖父曾是这个城市的终身市长。父亲是律师，当过皇家顾问，知识渊博；母亲生活闲逸，富于幻想。歌德在这样的家庭氛围中得到了良好的教养，而上流社会“错综复杂的迷津暗道”和德国庸俗市民的习俗又赋予他天才（或者叫魔鬼）的气质。

1765 年，歌德来到父亲曾就读过的莱比锡大学读法律，但他更感兴趣的是文学、绘画和自然科学。并在宫廷文学和古典主义文学的影响下，学习写诗写剧本。

1771 年，歌德大学毕业回故乡，一面当律师，一面写作。在以后的几年里，他写了一系列体现狂飙突进运动反叛精神的优秀之作。1773 年，歌德根据 16 世纪宗教改革、农民战争时期的史实写成德国第一部现实主义的历史悲剧《葛兹·封·伯利欣根》，剧中混乱动荡的社会正是 18 世纪分崩离析的德国现

实的写照。

1774 年发表的中篇书信体小说《少年维特之烦恼》是德国第一部产生世界影响的作品。小说采用书信和日记片断的方式写成，融叙事、抒情、描写、议论于一炉。在描写人物时，抓住主人公单恋心理刻画，着重表现主人公单恋时的情感内部的矛盾和心态：敏感、欢快、揣测、困惑、焦灼、忧郁、沮丧、烦恼、愤恨、暴怒、疯狂、绝望，体现了歌德对人物内心的深刻洞察和杰出的心理分析才能，达到了他所追求的让人们从作品中“学会懂得人类的思想感情”的目的。

晚年的歌德，思想敏锐、境界开阔，对新事物表现了极大的热情。他研究法国的空想社会主义，东方的文学和哲学，甚至还模仿中国和波斯诗歌进行创作，并认为“世界文学的时代已经到来”，显示出一个哲人和思想家的睿智。

1832 年 3 月 22 日，歌德病逝。

歌德一生著作等身，全集达 143 卷。他是最后一个试图多方面掌握文艺复兴时期的伟大品格的欧洲人：批评家，刊物编辑，画家，剧院经理，政治家，教育家，自然科学家。他在 82 岁的生命史上实现了一种经常被称为奥林匹斯诸神般的、甚至非人的智慧。他一生横跨了两个世纪，尤其是 19 世纪，科学技术突飞猛进，文化交流空前频繁，欧洲和世界都发生了翻天覆地的变化。歌德的创作一方面反映了这一时代巨变，表达了他寻求理想、渴望实现人生价值的思想，另一方面反映了他对现实的妥协和无奈。恩格斯对歌德的矛盾做了这样的论述：“在他心中经常进行着天才诗人和法兰克福市议员的谨慎的儿子、可敬的魏玛的枢密顾问之间的斗争；前者厌恶周围环境的鄙俗气，而后者却不得不对这种鄙俗气妥协，迁就。因此，歌德有时非常伟大，有时极为渺小，有时是叛逆的、爱嘲笑的、鄙视世界的天才，有时则是谨小慎微、事事知足、胸襟狭隘的庸人。”歌德一生的创作，是他思想矛盾的最好注脚。

诗剧《浮士德》是歌德毕其一生、苦心经营 60 年（从 1773

年的原《浮士德》算起，到1831年《浮士德》第二部完成）的力作，是他一系列创作的集中概括，也是他人生的总结，更是“一部灵魂发展史，一部时代精神发展史”，被许多人视为“近代人的圣经”。

《浮士德》取材于德国16世纪的民间传说。主人公原是一个跑江湖的魔法师，懂得炼金术、星相术、占卜等。死后，民间流传许多关于他的传说。1570年开始有人记载这些传说。1587年，德国出版了故事书《约翰·浮士德的一生》，叙述浮士德为满足各种尘世的欲望和享受，与魔鬼订约，死后灵魂归魔鬼所有。但是，浮士德追求世俗生活的精神却深受宗教改革时期人们的欢迎。文艺复兴以来，不断有人用这一题材进行创作。歌德在总结前人成果的基础上，对故事进行了许多突破性的创造，赋予主人公以全新的意义，使这一形象带有启蒙时期巨人的特征。

《浮士德》以诗剧形式写成，共两部，12111行。第一部除序曲外，共25场，不分幕。第二部分为5幕。全剧没有完整的故事情节，而是以浮士德的思想发展为线索，写他一生对人生意义、人生价值的探索和追求。《天上序幕》是全剧总纲，也是理解诗剧的一把钥匙。歌德借基督教形象上帝和魔鬼就“人的本质”展开讨论并赌约，引出诗剧基本主题：人是贪图官能享受的动物还是具有高尚精神境界的灵长？是满足于眼前还是不断战胜自己，超越自身？由此引出“人”——浮士德，《浮士德》正文由此开始。

浮士德一生，历经知识追求、爱情追求、政治追求、美的追求和事业的追求五个阶段。浮士德作为中世纪书斋中的一位学者，满腹经纶，却于世无补，他终日倚案，烦恼齐天，甚至想到以自杀了结一生。魔鬼靡非斯特觉察到浮士德对现有生存方式的厌倦和灵魂深处的矛盾，于是提出赌约，让他重历人生，满足欲望，最后灵魂归魔鬼所有。在魔鬼引导下，浮士德经受种种感官刺激。他来到魔女处，喝了魔汤返老还童，爱上市民少女玛格丽特，但市民的守旧思想和封建礼法扼杀了爱情的自由发展。浮士

德的恋情因玛格丽特的死而结束。浮士德又随魔鬼来到“皇帝的官行”，为封建朝廷服务，他发行纸币的建议解决了朝廷危机。继而凭借魔力招来古希腊美人海伦，原为取悦皇帝，不想自己也是一见倾心，并与海伦结合生下一子欧福良，欧福良酷爱自由，不断向高空飞去，不幸坠落而亡，海伦也随子而去。浮士德追求的古典美，以幻灭告终。浮士德在不断的自我否定中寻求着新的探索，最后他在围海造地、建造人间乐园时感到了满足，情不自禁地喊道：“我抱着这种高度幸福的预感，/现在享受这个最高的瞬间。”说完倒地而死。

《浮士德》思想内容极为丰富、深邃，渗透了歌德的哲学思想、美学思想和人生观，蕴含着多重意义，堪称复调史诗。歌德以浮士德作为人类的代表，通过他追求奋斗的一生，总结了人类发展的历史经验，歌德和其他启蒙思想家一样，把本阶级当作人类代表，因此，浮士德实质上是资产阶级的代表人物，他的奋斗经历是对文艺复兴以来资产阶级先进人物思想探索历程的艺术概括。知识的追求，既是浮士德对脱离实际的书斋生活的否定，对人生意义的反思，也是对当时欧洲资产阶级知识分子思想的总结。文艺复兴时期，随着资产阶级力量的壮大，地理大发现，自然科学的发展，人们在实践中逐渐认识到人的本质力量的对象化，人们要用自己的力量改造社会，掌握自己的命运，恢复人格尊严，享受世俗生活。自我价值问题被提到空前重要的地位。哈姆雷特宣告了人的伟大，同时又说明初期的资产阶级人文主义者还处于自我的矛盾之中，精神上的斗争没有外化为行动；堂吉珂德付诸行动但又脱离了实际；浮士德作为启蒙精神的象征，是文艺复兴以来资产阶级人文主义形象的继承和发展，他已经摆脱了自我的束缚和盲目，明确在行动和实践中证实人的自我价值和潜能。他在翻译《新约·约翰福音》时，对“太初有道”一句反复斟酌的思想斗争很好地体现了这一点。他先写下“太初有言”（言语），然后译成“太初有思”（思想）、“太初有力”（力量），最后满怀自信地写道：“太初有为”（行动、实践）！从“言”到

“思”的改译，浮士德强调必须先有思想，而后才有言语；从“思”到“力”的改译，浮士德强调思想不能创造世界，必须有一种力量；从“力”到“为”的改译，浮士德强调的是必须有行动，才能发挥力量。爱情的追求，反映了资产阶级个性自由的要求和封建、庸俗的德国社会现实之间的矛盾，当然浮士德性格的发展也使玛格丽特被遗弃的悲剧结局不可避免。浮士德意识到官能的享受只能使人满足、停滞，沉醉于个人幸福爱情的“小世界”不是对生命意志的弘扬。浮士德的政治生活是十八世纪欧洲的写照。当时资本主义的发展已是历史的必然，但许多国家封建势力还很强大，启蒙主义思想家都把改革社会、建立理性王国的希望寄托在开明君主身上。歌德魏玛从政即是明证，不过诗人通过浮士德对自己的政治追求作了否定。浮士德对美的追求总结了德国尤其是他本人和席勒对古代艺术追求的过程，海伦是理想、完美及古代艺术的象征。这个悲剧否定了企图用脱离时代的古典美来陶冶现代人以改造社会的幻想。最后浮士德通过对事业的追求体验到了幸福。根据赌约，浮士德输了，肉体毁灭，然而他一息尚存，苦求人生，努力进取，永不满足，释放生命最大限值的勇气和韧性，却升腾为一种不死的“浮士德精神”。所以结局是一群天使们护卫着浮士德的灵魂，升入天界，伴随合唱：“凡是自强不息者，到头我辈均能救”，体现了歌德对浮士德追求过程本身的肯定。歌德借宗教形式拯救了浮士德的灵魂，事实上是他的努力和追求救赎了自己。歌德暗示了人没有追求的终极目标，人类所能达到的最高成就，正在于一种自强不息的创造性的生活本身；人类社会的进步，正在于人自身孜孜以求、代代传承的“浮士德精神”。歌德用艺术手段对时代特征和时代精神加以提炼和概括，为西方思想家对西方文明从宏观上进行思考和探索提供了某种途径。

浮士德是资产阶级上升时期“巨人式”的代表，这个形象的核心精神在于他对世界的不懈探索，对人生价值的不断追求和实现。这是他锲而不舍、上下求索的原动力，也是他总能超越现

象、追求本质的原因。他那扩张的自我和强烈的自由意志，预示了个体本位、个人主义的近代欧洲新价值观念的形成，预示了一个充满探索与创造欲、充满自由精神与个体意识时代的来临。正是在这个意义上，浮士德可以说是欧洲近代人的典型。歌德深受康德思想影响，体现在对浮士德形象的塑造上，便是着力表现浮士德性格和思想上的矛盾和痛苦。浮士德的一生是在不断的行动追求中度过的，他行动的动力来自于内心的矛盾和痛苦——渴望最大限度地实现人生价值而不得。他的行动轨迹呈螺旋状上升，是一个不断追求、不断扬弃、不断超越的过程。从而带有哲学意义上“人”的伟大。浮士德内心的矛盾和痛苦来自两方面：一是外在环境的制约，世俗社会扼制他对爱情自由、人生自由的渴望，腐败政治冲击他的社会改革的理想；二是内心世界“两种精神”的激烈搏斗，“有两种精神居住在我的心胸，／一个要想同另一个分离！／一个沉迷在迷离的爱欲之中，／执拗地固执着这个尘世，／另一个猛烈地要离去凡尘，／向那崇高的心灵的境界飞驰。……”这是浮士德的自白。在他身上，封建的学究气息与资产阶级知识分子的探索精神相冲撞；潜心治学的心情与追寻新生活的渴望相撕扯……也就是说，浮士德内心始终存在着原欲与理性、善与恶、灵与肉、社会道德律令与自然欲求之间的矛盾冲突，存在着“两个灵魂”的反向运动。他要追求的最高境界就是这矛盾双方的和谐统一。浮士德内心深处的矛盾，体现了欧洲近代人在强调张扬自我、重视个体的人的生命价值和创造性的同时，又表现出对人的道德理想的追寻，预示了近代西方文化中富有博爱精神的“人道主义”思想的基本成型。

歌德的这种辩证思想还体现在靡非斯特形象中。靡非斯特是“否定精神”、“恶”的代表，同时又是“作恶造善的力之一体”。他一方面阻挠浮士德向更高境界升华，阻碍一切新生事物的发展；另一方面，在阻挠中形成一股反作用力，促使浮士德一步步向更高的目标奋斗。浮士德对人生和事业的追求，几乎处处依赖

于魔鬼靡非斯特：浮士德返老还童、结识恋人玛格丽特、帮助朝廷解决财政危机、再现海伦以及和海伦结合……所以靡非斯特作为浮士德的对立面起到不可或缺的杠杆作用。他们一人一魔，一主一仆，如影随形，如呼与吸，如问与答，相反相成，互为条件，成为诗剧发展的原动力。

《浮士德》是歌德一生艺术实践的总结。

从体裁上看，诗剧是融悲、喜剧因素为一体的正剧。但在描绘许多小场景时，作者灵活运用了多种体裁：如希腊式悲剧、中世纪神秘剧、巴洛克寓言剧、文艺复兴时期流行的假面剧等等。诗剧中现实、幻想、神话相互交织，过去、现在、未来相互切换，天上、人间、地下变幻莫测，为适应这种复杂庞大的时空结构，作者以浪漫主义写虚，以现实主义写实，虚、实纵横交错，浪漫主义与现实主义交相辉映。

细节刻画上充满民间“狂欢化”色彩。认真品读“瓦尔普吉斯之夜”，可以看到民间谈谐文化在这一场中有诸多具体表现：荧荧的鬼火中，红色的残月下，骑着扫帚和老母猪的女巫和巫师、卖旧货的巫女等形象，使“瓦尔普吉斯之夜”堪称为由谈谐因素组成的仪式。浮士德与“美女”，靡非斯特与“老妇”以及其他妖魔鬼怪的舞蹈，就像是狂欢节中的谈谐表演，而女巫们多声部的交替合唱及对唱，更是烘托了“瓦尔普吉斯之夜”热烈的狂欢氛围。“瓦尔普吉斯之夜”一场离经叛道的表演，是人性自然欲望的大释放，追求自由平等的一种方式，也是对宗教神圣、权威规范的挑战。

在塑造人物方法上，于人生经历中潜藏象征寓意的主题，辩证对比中展示人物精神世界的矛盾。如浮士德人生的五个阶段是浮士德的五种人生体验，但每一阶段又都是歌德对某段历史经验的总结；浮士德既是虚构的形象，也是作家的自我写照；他既是文艺复兴以来欧洲和德国知识分子的精神概括，更是人类的象征。再如，通过浮士德灵与肉的对立统一，靡非斯特作恶造善的对立统一，把浮士德内心的痛苦和精神矛盾加以外化，既推动了

诗歌的发展，也展示了人物各自的性格特征。此外，诗剧还运用矛盾对比的方法安排场面、配置人物。凝滞的书斋和清新的郊外、狂乱的莱比锡酒店与宁静的玛格丽特闺房，叛乱四起的没落帝国与和平安定的理想之邦，浮士德与靡非斯特、浮士德与瓦格纳、浮士德与玛格丽特等等，形成一对对矛盾对比、相互映衬的关系。

《浮士德》问世后，曾被许多一流的音乐家如莫扎特、贝多芬、柴可夫斯基等谱写成大量的音乐作品。浮士德的追求和探索对今天的我们仍有启发意义。

但诗剧内容的庞杂、大量的象征、主人公性格的抽象化又造成诗剧的晦涩、难懂，这是诗剧的不足之处。

北京师范大学比较文学与世界文学博士

杨蓓娟

2009年2月

目录

献辞	1
舞台序曲	3
天上序幕	11

悲剧第一部

夜	19
城门前	38
书斋	52
书斋	65
莱比锡奥尔巴赫地下酒店	86
女巫的厨房	97
街道	108
傍晚	111

散步	117
女邻之家	120
街道	127
花园	129
园亭	135
森林和山洞	137
格丽卿的房间	143
玛尔特的花园	147
井边	152
城墙旁	154
夜晚	156
教堂	163
瓦尔普吉斯之夜	166
瓦尔普吉斯之夜之梦或奥伯龙与蒂妲妮娅的金婚 纪念	183
阴暗的日子	191
夜	193
监狱	194

悲剧第二部

第一幕	207
景色迷人处	207
皇帝的行宫	212
宽敞的大厅	224
御花园——欲望的花园	261
阴暗的走廊	268
灯火辉煌的大厅	273

骑士大厅.....	276
第二幕.....	284
高拱顶、狭小的哥特式房间.....	284
实验室.....	296
古典的瓦尔普吉斯之夜.....	304
珀涅俄斯河上游.....	308
珀涅俄斯河下游.....	316
珀涅俄斯河上游.....	326
爱琴海的岩石海湾.....	350
第三幕.....	368
斯巴达的墨涅拉斯宫殿前.....	368
城堡内院.....	393
第四幕.....	429
高山.....	429
前山山上.....	443
谋逆皇帝的军帐.....	459
第五幕.....	469
旷野.....	469
宫殿.....	473
深夜.....	481
子夜.....	485
宫中宽广的前院.....	490
埋葬.....	494
山谷.....	503

献辞^①

你们翩然又至，飘忽的身影，
从前浮现于我朦胧的双眼。
如今我是否该将你们抓紧？
我内心是否还把那幻想渴念？
你们向我奔来！然后向我靠近，
从云雾中来到我周围显现；
你们周围弥漫的魔幻气息
让我胸中涌动着青春的朝气。

你们带来往日快乐的景象，
亲爱的幽影又翩然上升；
仿佛古老的故事，似忘未忘，
青春的爱情与友谊又萌生；
痛苦再次更新，还有那悲伤
唤我重温迷宫似的人生，
呼唤好友的名字，他们先我而逝，
命运剥夺了他们美好的时日。

① 大约在1774年歌德25岁时便开始创作他的巨著《浮士德》初稿。中间断断续续写过一些片段。二十多年后，至1797年，在席勒的鼓励下，歌德决心完成这部巨著，他写下这篇献辞。早年听他朗诵《浮士德》初稿的友人纷纷与他生离死别，歌德不胜感慨而作，与诗剧内容无关。

他们听不到以后的诗篇，
听我朗诵最初部分的人们；
亲爱的人们如消散的云烟，
最初的共鸣，已经消声。
我的悲歌令陌生人呜咽，
他们的赞美令我哀怨深深。
那几位曾被我的诗歌打动，
虽健在，却在世上飘忽行踪。

我又激起久已忘怀的渴望，
渴念那庄严、沉寂的幽冥世界，
如风神之情，我微吟轻飏，
飘忽的语调，喁喁窃窃，
我浑身战栗，泪水汨汨而淌，
我苦涩的心，变得温柔亲切，
眼前的一切，仿佛已经远逝，
早已逝去的，又转变为现实。